

**PARTE PRIMA  
LEGGI E DECRETI**

ANNO 1962

LEGGE REGIONALE 21 dicembre 1962, n. 24

**Modifiche ed integrazioni allo statuto del Fondo di previdenza e di quiescenza a favore del personale delle Casse mutue provinciali di malattia di Bolzano e di Trento.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

*Articolo unico*

Sono approvate le modifiche e le integrazioni allo Statuto del Fondo di previdenza e di quiescenza a favore del personale delle Casse mutue provinciali di malattia di Bolzano e di Trento, approvato con legge regionale 15 febbraio 1960, n. 6, secondo il testo allegato alla presente legge.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 21 dicembre 1962

*Il Presidente della Giunta regionale*  
DALVIT

Visto:

*Il Vice Commissario del Governo nella Regione*  
PUGLISI

ALLEGATO A)

**Modifiche ed integrazioni allo statuto del fondo di previdenza e di quiescenza a favore del personale delle Casse mutue provinciali di malattia di Bolzano e di Trento.**

Art. 1

L'art. 3 è sostituito dal seguente:

« Il Fondo provvede alla gestione dei trattamenti di previdenza e di quiescenza di cui ai regolamenti organici del personale delle Casse, nelle forme e con le modalità e limiti previsti dal presente statuto e dal suo regolamento.

Il Fondo provvede, altresì, alla gestione di ogni altra attività previdenziale ed assistenziale che gli venga

**ERSTER TEIL  
GESETZE UND DEKRETE**

JAHR 1962

REGIONALGESETZ vom 21. Dezember 1962, Nr. 24

**Abänderungen und Ergänzungen zur Satzung des Fürsorge- und Ruhestandsfond zu Gunsten des Personals der wechselseitigen Landes-Krankenkassen von Bozen und Trient.**

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

*Einziger Artikel*

Die Abänderungen und Ergänzungen zu der mit Regionalgesetz vom 15. Februar 1960, Nr. 6 genehmigten Satzung des Fürsorge- und Ruhestandsfonds zu Gunsten des Personals der wechselseitigen Landes-Krankenkassen von Bozen und Trient wird nach dem diesem Gesetz beigelegten Wortlaut genehmigt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 21. Dezember 1962

*Der Präsident des Regionalausschusses*  
DALVIT

Gesehen:

*Der Vizeregierungskommissär in der Region*  
PUGLISI

BEILAGE A)

**Abänderungen und Ergänzungen zur Satzung des Fürsorge- und Ruhestandsfonds zu Gunsten des Personals der wechselseitigen Landes-Krankenkassen von Bozen und Trient.**

Art. 1

Der Art. 3 wird durch den folgenden ersetzt:

« Der Fonds sorgt für die Gebarung der Fürsorge- und Ruhestandsbehandlungen nach den Personalordnungen der Kassen in den Formen, Einzelheiten und Grenzen, die in dieser Satzung und in ihrer Verordnung vorgesehen sind.

Der Fonds sorgt ebenfalls für die Gebarung jeder anderen Fürsorge- und Beistandstätigkeit, die ihm durch

conferita dalla legge o da deliberazione della Cassa, approvata dalla Giunta regionale.

Il personale di ruolo del Fondo è ammesso a fruire delle prestazioni previste per il personale di ruolo delle Casse. I contributi dovuti sono quelli previsti dall'art. 11 ».

## Art. 2

E' aggiunto il seguente art. 4 bis:

« Il Fondo provvede, a favore del personale di ruolo delle Casse, alla concessione:

- a) di prestiti a breve scadenza, con l'osservanza delle norme stabilite dalla legge 10 gennaio 1952, n. 38, in quanto applicabili;
- b) di prestiti quinquennali o decennali, con l'osservanza della legge 25 novembre 1957, n. 1139, in quanto applicabili, e secondo le norme che saranno determinate dal regolamento di esecuzione dello statuto, al tasso d'interesse legale, oltre ad una quota dello 0,50 per cento per le spese di amministrazione e per la copertura dei rischi.

Il Fondo farà fronte alla predetta attività con le entrate derivanti dai contributi versati per la gestione della quiescenza, di cui al punto b) dell'art. 11 ».

## Art. 3

L'art. 7 è sostituito dal seguente:

« Il Consiglio di amministrazione delibera:

- a) sulle direttive generali per la gestione del Fondo;
- b) sulle assunzioni e sul licenziamento del personale;
- c) sui bilanci preventivi e consuntivi;
- d) sulla ripartizione delle entrate ordinarie e straordinarie tra le singole gestioni;
- e) sulla costituzione delle riserve e degli accantonamenti, nonché sull'impiego degli stessi e dei capitali disponibili;
- f) sull'accettazione delle erogazioni straordinarie, donazioni e lasciti;
- g) sull'acquisto, sull'alienazione o sulla permuta dei beni immobili, nonché sull'eventuale trasformazione dei beni predetti;
- h) sui compensi e gettoni di presenza al presidente, al vicepresidente ed ai consiglieri di amministrazione, nonché al presidente ed ai membri del collegio sindacale;
- i) sulle proposte di modifica delle aliquote contributive;
- l) sulle domande per la concessione delle prestazioni di previdenza e di quiescenza, nonché di piccoli prestiti e dei mutui quinquennali e decennali;

Das planmäßige Personal der Kasse bezieht die für die planmäßige Personal der Kassen vorgesehenen Leistungen. Die zu entrichtenden Beiträge sind jene, die im Art. 11 vorgesehen sind ».

## Art. 2

Der folgende Art. 4/bis wird eingefügt:

« Der Fonds sorgt für die Gewährung an das planmäßige Personal der Kassen:

- a) von kurzfristigen Darlehen, wobei sinngemäß die im Gesetz vom 10. Januar 1952, Nr. 38 festgelegten Bestimmungen zu befolgen sind;
- b) von Darlehen mit fünfjähriger oder zehnjähriger Laufzeit unter sinngemäßer Befolgung des Gesetzes vom 25. November 1957, Nr. 1139 und nach den Bestimmungen, die in der Durchführungsvorschrift zur Satzung festgelegt werden, und zwar zum gesetzlichen Zinssatz, außer einem Anteil von 0,50 vom Hundert für die Verwaltungsspesen und als Gefahrendeckung.

Der Fonds deckt die obige Tätigkeit mit den Einnahmen, die aus den für die Ruhestandsgebühren eingezahlten Beiträgen nach Art. 11 Punkt b) erwachsen ».

## Art. 3

Der Art. 7 wird durch den folgenden ersetzt:

« Der Verwaltungsrat beschließt:

- a) über die allgemeinen Richtlinien für die Gebahrung des Fonds;
- b) über die Aufnahme und Entlassung des Personals;
- c) über den Haushaltsvoranschlag und den Rechnungsabschluss;
- d) über die Aufteilung der ordentlichen und außerordentlichen Einnahmen auf die einzelnen Zweige der Gebahrung;
- e) über die Bildung der Rücklagen und über die Verwendung derselben und der verfügbaren Kapitalien;
- f) über die Annahme außerordentlicher Zuweisungen, Schenkungen und Hinterlassenschaften;
- g) über den Ankauf, die Veräußerung oder den Tausch der Liegenschaften sowie über die allfällige Umwandlung der genannten Güter;
- h) über die Vergütungen und Tagelöhler an den Vorsitz, an seinen Stellvertreter und an die Mitglieder des Verwaltungsrates sowie an den Vorsitz und an die Mitglieder des Aufsichtsrates;
- i) über die Vorschläge zur Abänderung der Beitragsanteile;
- j) über die Gesuche um Gewährung der Fürsorge- und Ruhestandsleistungen sowie von kleinen Darlehen und von Darlehen mit fünfjähriger und zehnjähriger Laufzeit;

- m)* sulle modifiche al regolamento di esecuzione del presente statuto;
- n)* su ogni altra questione riguardante l'applicazione del presente statuto e del suo regolamento.

Le deliberazioni di cui ai punti *c)*, *e)*, *g)*, *i)* ed *m)* diventano esecutive dopo l'approvazione della Giunta regionale ».

#### Art. 4

L'art. 8 è sostituito dal seguente:

« Il Presidente:

- a)* ha la legale rappresentanza del Fondo;
- b)* convoca il consiglio di amministrazione;
- c)* formula l'ordine del giorno concernente le riunioni e cura l'esecuzione delle deliberazioni del consiglio di amministrazione;
- d)* sovrintende alla organizzazione ed all'attività dei servizi del Fondo;
- e)* firma gli atti ed i documenti compresi quelli che comportano impegni per il Fondo.

In caso di assenza o di impedimento è sostituito dal vicepresidente ».

#### Art. 5

L'art. 11 è sostituito dal seguente:

« Il Fondo provvede alle attività di cui ai precedenti artt. 4 e 4 bis mediante le seguenti entrate:

- a)* il contributo del 9 per cento, di cui il 6 per cento a carico delle Casse e il 3 per cento a carico del personale, per la gestione del trattamento di previdenza;
- b)* il contributo dell'8 per cento a carico delle Casse, per la gestione del trattamento di quiescenza (indennità di anzianità o di licenziamento);
- c)* il contributo dello 0,75 per cento a carico delle Casse, per le spese di amministrazione;
- d)* i redditi patrimoniali;
- e)* i redditi derivanti dall'impiego dei capitali disponibili;
- f)* le erogazioni straordinarie delle Casse;
- g)* le donazioni e i lasciti;
- h)* le penalità inflitte al personale, previste dai regolamenti organici delle Casse;
- i)* le somme dovute dalle Casse riguardanti i conti individuali o collettivi di previdenza e di quiescenza a favore del personale di ruolo, nonchè gli interessi legali relativi alle somme stesse;
- l)* le somme dovute a copertura dei periodi riscattati come servizio utile, secondo le modalità ed i limiti che saranno determinati dal regolamento di esecuzione del presente statuto.

*k)* über die Abänderungen an der Durchführungsverordnung zu dieser Satzung;

*l)* über jede andere Frage betreffend die Durchführung dieser Satzung und ihrer Durchführungsverordnung.

Die Beschlüsse nach den Punkten *c)*, *e)*, *g)*, *i)* und *k)* werden nach der Genehmigung durch den Regionalausschuß vollstreckbar ».

#### Art. 4

Der Art. 8 wird durch den folgenden ersetzt:

« Der Vorsitzter:

- a)* hat die gesetzliche Vertretung des Fonds;
- b)* beruft den Verwaltungsrat ein;
- c)* stellt die Tagesordnung für die Sitzungen auf und sorgt für die Durchführung der Beschlüsse des Verwaltungsrates;
- d)* leitet die Organisation und die Tätigkeit der Dienste des Fonds;
- e)* unterzeichnet die Maßnahmen und die Urkunden einschließlich jener, die den Fonds verpflichten.

Bei Abwesenheit oder Verhinderung vertritt ihn sein Stellvertreter ».

#### Art. 5

Der Art. 11 wird durch den folgenden ersetzt:

« Der Fonds bestreitet die in den vorhergehenden Art. 4 und 4/bis angegebene Tätigkeit mit folgenden Einnahmen:

- a)* mit dem Beitrag von 9% für die Gebarung der Fürsorgebehandlung, davon 6% zu Lasten der Kassen und 3% zu Lasten des Personals;
- b)* mit dem Beitrag von 8% zu Lasten der Kassen für die Gebarung der Ruhestandsbehandlung (Dienstaltersentschädigung oder Abfertigung);
- c)* mit dem Beitrag von 0,75% zu Lasten der Kassen für die Verwaltungsspesen;
- d)* mit den Vermögenserträgen;
- e)* mit den Einnahmen aus der Verwendung der verfügbaren Kapitalien;
- f)* mit den außerordentlichen Zuweisungen der Kassen;
- g)* mit den Schenkungen und Hinterlassenschaften;
- h)* mit den dem Personal auferlegten Geldstrafen, die in den Personalordnungen der Kassen vorgesehen sind;
- i)* mit den von den Kassen zu entrichtenden Beträgen für die individuellen oder kollektiven Fürsorge- und Ruhestandsrechnungen zu Gunsten des planmäßigen Personals sowie mit den gesetzlichen Zinsen aus diesen Beträgen;
- j)* mit den Einzahlungen zur Deckung der als geleisteter Dienst nachzahlbaren Zeiträume nach den Einzelheiten und Grenzen, die in der Durchführungsverordnung zu dieser Satzung festgelegt werden.

I contributi a carico delle Casse e del personale sono da applicarsi sull'ammontare lordo del complesso delle retribuzioni corrisposte al personale stesso, con le norme che saranno previste dal regolamento di esecuzione del presente statuto ».

#### Art. 6

Il punto b) dell'art. 12 è sostituito dal seguente:

« b) dalle riserve e dagli accantonamenti previsti dal presente statuto e dal suo regolamento di esecuzione ».

#### Art. 7

L'art. 13 è sostituito dal seguente:

« I capitali disponibili del Fondo possono essere impiegati:

- a) in titoli di Stato o garantiti dallo Stato;
- b) in depositi fruttiferi presso istituti di credito, di notoria solidità, operanti nella regione;
- c) in beni immobili;
- d) nell'assistenza creditizia a favore del personale di ruolo delle Casse;
- e) negli altri modi che possono essere deliberati dal consiglio di amministrazione ».

#### Art. 8

L'art. 14 è sostituito dal seguente:

« Entro il termine di sei mesi dall'entrata in vigore della legge che approva le modifiche e le integrazioni dello statuto, il consiglio di amministrazione delibererà la revisione del regolamento di esecuzione e le norme integrative per la concessione di prestiti indicati nell'art. 4 bis, da sottoporre all'approvazione della Giunta regionale ».

### DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 17 dicembre 1962, n. 135

Modifiche ai limiti di reddito previsti dal D.P.G.R. 27 aprile 1959, n. 45 agli effetti dei requisiti della vivenza a carico dei familiari dei lavoratori soggetti all'assicurazione obbligatoria contro le malattie.

#### IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE

Vista la legge regionale 20 agosto 1954, n. 25 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visto l'art. 24, comma 2°, del regolamento per l'esecuzione della legge regionale 20 agosto 1954, n. 25 e successive modificazioni ed integrazioni, ap-

Die Beiträge zu Lasten der Kassen und des Personals sind auf den Bruttobetrag der gesamten, dem Personal bezahlten Bezüge nach den Bestimmungen anzuwenden, die in der Durchführungsverordnung zu dieser Satzung vorgesehen werden ».

#### Art. 6

Der Art. 12 Punkt b) wird durch den folgenden ersetzt:

« b) aus den in dieser Satzung und in ihrer Durchführungsverordnung vorgesehenen Rücklagen ».

#### Art. 7

Der Art. 13 wird durch den folgenden ersetzt:

« Die verfügbaren Kapitalien des Fonds können wie folgt angelegt werden:

- a) in Staatspapieren oder in vom Staat verbürgten Wertpapieren;
- b) in zinsentragenden Einlagen bei in der Region tätigen Kreditanstalten mit bekannter Zahlungsfähigkeit;
- c) in Liegenschaften;
- d) in der Kreditbeihilfe zu Gunsten des planmäßigen Personals der Kassen;
- e) in den anderen Formen, die vom Verwaltungsrat beschlossen werden können ».

#### Art. 8

Der Art. 14 wird durch den folgenden ersetzt:

« Innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten des Gesetzes, das die Abänderungen und Ergänzungen zur Satzung genehmigt, beschließt der Verwaltungsrat die Überprüfung der Durchführungsverordnung und die Ergänzungsbestimmungen zur Gewährung der im Artikel 4/bis angegebenen Darlehen, die dem Regionalaussschuß zur Genehmigung zu unterbreiten sind ».

### DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSSCHUSSES vom 17. Dezember 1962, Nr. 135

Änderungen der im Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 27. April 1959, Nr. 45 vorgesehenen Einkommensgrenzen für die Familienangehörigen der der Pflichtversicherung gegen Krankheiten unterliegenden Arbeitnehmer zum Zwecke ihrer Anerkennung als zu Lasten lebende Personen.

#### DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSSCHUSSES TRENTINO - TIROLER ETSCHLAND

Nach Einsichtnahme in das Regionalgesetz vom 20. August 1954, Nr. 25 und in die nachfolgenden Abänderungen und Ergänzungen;

Nach Einsichtnahme in den Art. 24 Abs. 2 der mit eigenem Dekret vom 10. April 1957, Nr. 33